**VALESKA NYGREN**

**Freelance Legal Translator**

**ATA-Certified English > German / legal**

**Federal Immigration Court Interpreter E <> GE**

**Facilitator of Legal Matters – Genealogical Research**

|  |  |
| --- | --- |
| 43 Peachtree Ave., Apt. A2 |  |
| Atlanta, GA 30305 | Tel.: [+1-915-493-0012](callto://+19152408235) |
| USA | Email: [valnygren@aol.com](mailto:valnygren@aol.com) |

**OBJECTIVE:**

To combine my expertise as an accomplished translator and interpreter

with my broad international experience when providing legal translations in my working languages English, German, French and Spanish

**SKILLS AND ABILITIES:**

Native German speaker with 20 years in the US - communication, consulting, localization, self-management, translation, interpretation, proofreading, editing, summarizing - with professional accuracy

**PROFESSIONAL EXPERIENCE:**

2015 – to the present Federal and District Court interpreter in Toledo, Ohio, in Detroit, Michigan, in Baltimore, Maryland, in Waterloo, Iowa, and in Las Vegas, Nevada

2014 – to the present Facilitator of cross-cultural matters and genealogical research

2001 – 2015 Federal and District Court interpreter and translator and interpreter for attorneys in Texas

1991 – 2000 Federal and District Court interpreter and translator and interpreter for attorneys

in Denver, CO

1988 – 1992 All courts, notaries, and attorneys in Berlin, Germany, translator and interpreter

1981 – 1988 British Military Courts Berlin translator and interpreter

1979 – to the present Freelance legal translator providing translation, interpretation, localization, proofreading, editing, summarizing services for courts, law firms, translation

agencies, and individuals.

**CERTIFICATIONS:**

2007 Renewal of ATA Certification English > German / legal

1999 Certified Court Interpreter for the US Federal Immigration Courts

1997 ATA Accreditation English > German / Renewal in 2007

1988 Certified Court Interpreter for all the Courts and Notaries of the State of

Berlin  
  
1977 Associate Certification of the Institute of Linguists, London, with

distinction

1975 [Bachelor Professional of Translation (CCI) IHK Berlin](http://www.linkedin.com/search?search=&keywords=Geprüfte+Übersetzerin+Englisch+(Bachelor+Professional+of+Translation+(CCI))+IHK+Berlin&sortCriteria=R&keepFacets=true)

#### 1974 [Specialist Foreign Language Correspondence Clerk English (CCI) IHK Berlin](http://www.linkedin.com/search?search=&keywords=Fremdsprachenkundige+Korrespondentin+Englisch+(Specialist+Foreign+Language+Correspondence+Clerk+(CCI)+in+the+foreign+language+English)+IHK+Berlin&sortCriteria=R&keepFacets=true)

**EDUCATION:**

2015 New Mexico State University, Las Cruces, NM

B. A. in Foreign Languages, Majors in German and French, Minors in International Business and Business Administration, magna cum laude

2013 Independent Legal Course work: Law and Entrepreneur, International Organizations Management, English Common Law, Terrorism and Counterterrorism

2000 University of Colorado at Denver, CO  
M. A. in Humanities, magna cum laude

1978 – 1984 Freie Universität Berlin, Berlin  
Law School Course Work: [Civil Law](http://www.linkedin.com/search?search=&keywords=Civil+Law&sortCriteria=R&keepFacets=true&trk=prof-edu-field_of_study), [Criminal law](http://www.linkedin.com/search?search=&keywords=Criminal+law&sortCriteria=R&keepFacets=true&trk=prof-edu-field_of_study), [Public Law](http://www.linkedin.com/search?search=&keywords=Public+Law&sortCriteria=R&keepFacets=true&trk=prof-edu-field_of_study), [English Law](http://www.linkedin.com/search?search=&keywords=English+Law&sortCriteria=R&keepFacets=true&trk=prof-edu-field_of_study), Commercial Law, [EU Law](http://www.linkedin.com/search?search=&keywords=EU+Law&sortCriteria=R&keepFacets=true&trk=prof-edu-field_of_study), [Intern. Public Law](http://www.linkedin.com/search?search=&keywords=Intern.+Public+Law&sortCriteria=R&keepFacets=true&trk=prof-edu-field_of_study), [Philosophy of Law](http://www.linkedin.com/search?search=&keywords=Philosophy+of+Law&sortCriteria=R&keepFacets=true&trk=prof-edu-field_of_study) - University Library for International Public and Private Law Student Assistant

1973 – 1975 Akademie für Fremdsprachen   
Language School Course Work: English, French, Spanish, and German, language, grammar, technical language, translation, and interpreting

**SOFTWARE AND CAT-TOOLS:**

Microsoft Word, PowerPoint, Excel, Trados, Wordfast

**ADDITIONAL IN-DEPTH INFORMATION:**

[www.linkedin.com](http://www.linkedin.com)

[www.proz.com](http://www.proz.com)

[www.atanet.org](http://www.atanet.org)